

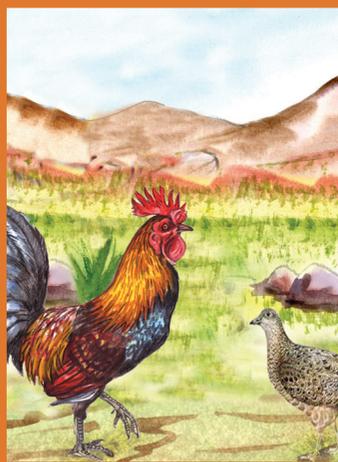
Primaria

Aymara



# Markasana

kunaymana sarnaqatasa



Literatura 2 - 5°



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# La ciudadana y el ciudadano que queremos

Se **reconoce** como persona valiosa y se **identifica** con su cultura en diferentes contextos.

**Desarrolla** procesos autónomos de aprendizaje.

**Gestiona** proyectos de manera ética.

**Interpreta** la realidad y **toma** decisiones con conocimientos matemáticos.

**Propicia** la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

**Indaga** y **comprende** el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

## Perfil de egreso

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

**Aprovecha** responsablemente las tecnologías.

**Comprende** y **aprecia** la dimensión espiritual y religiosa.

**Aprecia** manifestaciones artístico-culturales y **crea** proyectos de arte.

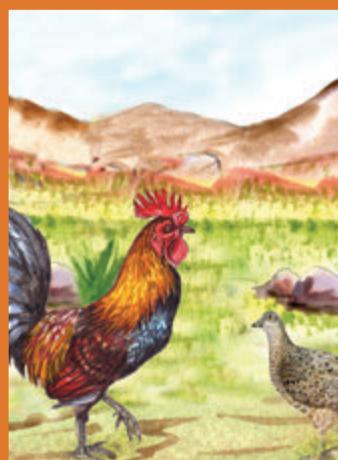
**Practica** una vida activa y saludable.

**Currículo**  
N a c i o n a l



# Markasana

kunaymana sarnaqatasa





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

**Markasana kunaymana sarnaqatasa**  
**Literatura 2 - 5° Primaria - Aimara**

©Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Primera edición, 2023  
Tiraje: 2880 ejemplares  
Impreso en octubre 2023

**Luriri**

Edgar Vargas Cayo

**Uñakipaña yanapirinaka**

Edgar Vargas Cayo  
Roger Ricardo Gonzalo Segura

**Chiqaparur luraña yanapiri**

Leoncio Sejje Mamani

**Rixsurinaka**

Amilcar Sergio Cruz Ríos  
Archivo DIGEIBIRA

**Pankaptayiri**

Deysi Guadalupe López Ventura

**Mirayawi uñjaña yanapiri**

Roger Ricardo Gonzalo Segura

Impreso en Lettera Gráfica S.A.C.

Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú  
RUC 20507839283

Perú Jach'a Suyuna Pankanaka Imaña Utaru Yatiyata:

BNP: N° 2023 - 06680

Akiri pankankiri qillqatanapaxa janiwa khitisa luririnaka  
jamasapatha mirayañapati.

Perú suyuna mirayata / *Impreso en el Perú / Printed in Peru*





## Uñacht'ayawi

Suma munata yatiqirinaka:

Aka pankaxa jumananakana ullapxañamatakiwa. Jupasti yatiña utamana aski yatiqañamataki sumapacha yanapt'ätamxa. Mayaru mathapita suma chuymani amawt'anakawa qillqsunipxtha. Yatichirimana yanapt'awipampi, awki taykasana yanapt'awipampi, achachila awichana arxatt'awipampi, ayllunkirina yatiñapampisa ukhama jumanakana yatiqawima aski ch'ullqichasiñapatakiwa.

Pankankiri qillqataxa markasana yatiwinakapa lurawinakapsa askipacha yatxatañamatakiwa. Ukhamaraki, aymara aru arsuwimsa qillqawimsa ch'amanch'asiñamataki qillqatawa. Kikiparaki, jakawisanxa, Pachamamarusa uywirinakasarusa aski yäqañasatakiwa. Ayllunsa, markansa, yatiña utansa, utjawisansa, jaqi masinakasampi suma sarnaqaña yanapt'arakistanixa.

Aski k'uchi amuyuniwa akayri pankankirinakampixa maya maya yatiqawinaka ch'amanchasirakinta. Suma wakisirinaka wakiyawinakampi yatiqantaxa. Juk'ampisa ullaskakija sañpachawa.

¡Suma chuymampi qallantapxañani!

¡Khusaskaniwa!

Pirü suyuna yatiña irpirinaka

## Pankankirina uñañchayiripa

Punkuna samkapa.....	6
El Sueño del Pongo.....	16
Paku Yunki.....	25
Paco Yunque .....	30
K'ank'ampitha pukupukumpitha.....	32
El Pukupuku y el Gallo.....	38
Aya ruphay.....	40
Aya ruphay.....	44
Tintirillu .....	48
El Tinterillo.....	52
Kawalliru Karmilu .....	57
El Caballero Carmelo .....	61
Taqpacha wilanaka .....	65
Todas las Sangres.....	71
Jani tapani jamach'inaka.....	77
Aves sin nido.....	82

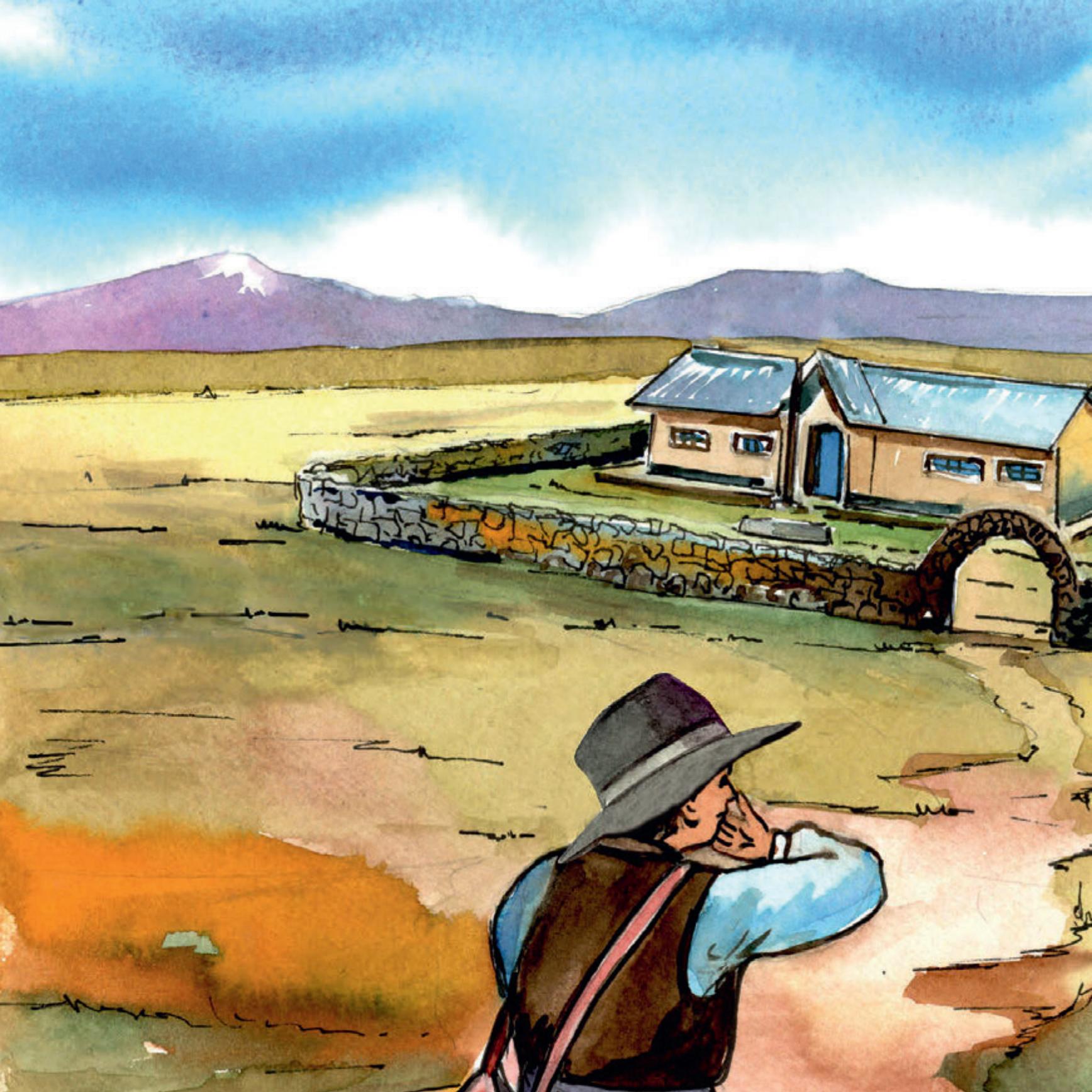


# Markasana

kunaymana sarnaqatasa

RELATOS DE NUESTROS  
PUEBLOS





# Punkuna samkapa

(Jawari)

**P**unkuxa misti jaqinakana irnaqañanakapa luriritaynawa. Ukathwa, maya uruxa, mistina jach'a utaparu irnaqawinaka phuqiriwa saratayna. Jupasti maya jisk'a jaqiqallünawa, jani suma uñanaqani, thantha isini ukhama. Ukathwa, mistina jach'a utaparu puritayna ukjaxa, uka mistixa wali larusitayna, Punkuxa aruntkatayna uka pachaxa.

—¿Jaqitati ukaya kunätacha? —sasawa taqi irnaqiri jaqimasinakapana nayraqatapana jiskt'atayna.

Suma llakiskaya sayawsina, Punkuxa amukiwa ist'asina, wali axsarasisa, nayranakapasa mulljatpacha.

—¡Uñjañäni! —sasawa Mistixa arsutayna— jayk'unaka jariñsa yatpacha, pichaña apnaqaña yatpacha, amparanakapasa janisa yatkaspijamasa laqhaqiskixa. ¿Aasma uka khuchi! —sasawa mayurtumuru sataynaxa.

Qunqurisiwsina, Punkuxa Mistina amparanakapsa jamp'att'arakitayna ukhamawa killpt'asiwsina kusinapa tuqiru saraskakitaynaxa.

Uka jaqiqallusti jisk'a tansanikinawa, ukatha ch'amapayristi taqi

jaqinakanjamakirakitaynawa. Kuntixa lurañapäki ukanaka wali suma lurarakiritayna. Yaqhipa masinakapasti wali larusipxatayna, yaqhipanakasti qhuyapayapxarakitayna. “Wajchansa wajchapa, thayana paxsina wawapa, nayrapasa chuymapasa aski llakiskayasä” sasawa manq’a phayiri mistisaxa ukhama uñjasaxa chuymapana lup’iritayna.

Jaqiqallusti janiwa khitirusa arsurinati. Amukiwa irnaqiritaynasa manq’asiritaynasa. Kuntixa lurayapkiriritayna ukanaksa phuqakiritaynawa “ya papasitu, ya mamasita” sasa.

Kunatixa sinti phiru uñanaqaniypana, isinakapasa thanthaypana, jani arsuriypana, mistixa wali ñanqha nayrampi uñkatiritaynaxa. Ukatha arumarjasti jach’a uta punku mantaña mathapiwinxa taqiniwa tantachasipxiritayna risanaka phuqañataki. Ukansti mistixa Punkurukipuniwa sawkasiritayna taqi jaqinakana nayraqatapana, maya jisk’a lip’ichjamakwa thalnaqiritayna. Qunqurt’asiyawsinxaxa, p’iqita nukt’atayna, ajanupsa purapa tuqitha t’axllirpayarakitayna.

—Anjamarakitasa, jinq’t’asmalla! —sasa. Jaqiqallusti janiwa jinq’asiña yatkarakitaynati.

—Pusi kayutha sartma —sasawa sarakitayna. Punkusti pusi kayutha sarnaqarakitaynawa.

—Anunakjama sunt’irt’asma —sasawa mistixa sarakitayna. Jaqiqallusti jisk’a anunakjama pusi kayutha jalnaqaña yatiqarakitaynawa. Ukathxa mistixa walipuni larusiritayna.

—¡Kutinma!— sasawa sarakitayna kunawsati uta mat'aña punkuna anjama muynaqt'iritayna ukhaxa. Punkusti jaqutallatha kutinxarakitayna wali qarita. Ukjakamaxa mayni jaqimasinakapasti Ave María satwa k'achatha thayäkasphasa ukhama chuyma manqhinakapatha risasipkirítayna.

—¡Wisk'achjama jinchuma chiqaru sat'ayma!  
¡Wisk'acharakitasá! Paya kayutha utt'asma, amparamsa ayatatt'asma —sasawa sarakitayna. Wisk'achjama taykapana purakapansa unnaqkirísapana, ukhamawa Punkusti amuyasina. Ukathwa qarqa patxansa risaskaspjama utjarakitayna. Jinchu mayaki jani unuqnaqaykataynati. Ukathxa mat'aqimpi mat'aqisawa mistixa jaqiqalluru pamparu inaki jaqurítayna.

—Jichhaxa Padrenuestro risañäni —sasawa mistixa jaqinakaparu sarakitayna. Jupanakasti wali siqichasitawa sayt'atkama suyasipkirítayna.

Punkuxa, sartawsina, uka chiqaxa, jani wakisiriypana janiwa risaña munkataynati. Ch'amakäxipana, taqi jaqinakawa jach'a utaru mantaña punkunama jach'a uta uyuru mantxapxatayna.

—¡Sarxma! —sasawa mistixa Punkuru sarakitayna.

Ukhamawa mistixa sapüru machaqa Punkuparu, taqi

jaqinakana nayraqatapana sunt'iyarakitayna. Larusiña, jachaña inakiwa yaticharakitayna. Ukathwa mayni masinakaparu Punkuru sawkasiñapataki churarakitayna.

Ukhamawa mä jayp'uxa, Ave María risaña pachanxa, taqi masinakapa nayraqatapaxa Punkuxa wali qhana arumpipuniwa akhama mistiru arxayi:

—Ñitu, munasiñamatha mayt'asimama, arxatt'ayaña munsmaxa —sasa. Mistixa jani ist'iriwa tuküna kuntixa ist'käna ukxa.

—¿Kamsta? ¿Jumati arsunta ukaya yaqhacha? —sasawa jiskt'atayna.

—Munañamatha mayt'asma, ñitu, arxatt'aña munsmä —sasawa wasitatha arsutayna.

—Arsmalla munsta ukaxa —sasawa mistixa sarakitayna.

—Munata awkija, ñitu —sasawa axsarasa jaqiqalluxa arsutayna—. Jichha arumaxa, samkajanxa panispachawa jiwxataytana, ¡chiqapunilla! panisalla jiwxataytanxa.

—¿Nayampi? ¿Juma? Q'ala arsma —sasawa mistixa satayna.

—Kunatixa jiwatäxataytanwa, munata awki, ukanxa q'alachichi sayt'atakixataytanwa San Francisco tatasana nayraqatapana.

—¿Ukathsti? ¡Arsurkakma! —sasawa mistixa wali phiñasita yatxataña munarakitayna.



—Jiwatasa uñjawsina, q'aranakpacha San Francisco tatasaxa, nayrapampi uñakiparakistuxa. Jumampiru nayampiruwa wali uñakiparakistuxa, amuyaskasa, naya amuythwa, kunjamasa chuymasaxa panispachana uka uñakipistuxa. Munata awki, jumaxa qullqini qamiri jaqjamaxa jupa chikawa sayt'asiyätaxa.

—¿Jumayristi?

—Janiwa yatiña munkthti kunjamächiyätha ukxa. Nayaxa janiwa yatiña munkthti qhawqhächi chanijasa ukxa.

—Waliki, ukhamaxa arsuskakma —sasawa mistixa Punturuxa arsuyaskakina.

Punkusti arsuskakinawa akhama:

—Ukathxa, awkisaxa akhama sarakistuwa: "Taqpacha anjilanakatha, wali suma sumayritha anjila jutpana. Ukxaruxa maya jisk'a anjilaraki jutarakpana. Uka ajilasti wali sumarakipana. Jisk'a anjilaxa maya quri qiru apanpana, uka qirusti misk'i chankaka phuqäpana" sasa.

—¿Ukhamipansti? —sasawa mistixa Punkuru jiskt'askakitayna.

Taqi irnaqiri jaqinakawa ist'asipkarakitayna, wali axsarasisa, Punkuna arupa isch'ukkasa.

—Nayankiri awkija, San francisco tatasana arsutapathxa, maya suma k'ajkiri, anjilawa intjama pachata puriniraki awkisana nayraqataparuru, k'achata sarasisa. Uka qhipatha maya jisk'a

anjilarakiwa jutarakina, wali suma panqaranaka qhankirjama.  
Amparaparu maya suma quri qiru apt'ata.

—¿Ukatsti? —sasasa mistixa wasitatha jiskt'arakitaynawa.

—“Jach'a anjila, akiri tataru quri qirunkiri misk'i chankakampi  
janchipa qaqsma; ampamasa quña chhiqäkaspasa ukhama  
taqpacha janchiparu purirakpana” sasawa awkisaxa arsurakina.  
Ukamipana, suma anjilaxa, misk'i aptawsina, janchima wali  
suma k'ajaytamxa p'iqimatha kayumkama. Ukhamawa  
sapamaxa wali janchimaxa qurisa k'ajkaspa ukhama  
qhanaskäna.

—Ukhamapuniñapanwa —sasawa mistixa sarakitayna.

Ukatha jikst'arakitaynawa mistixa:

—¿Jumayrirusi? —sasa.

Punkusti akhama arsuskakinawa:

—Jumasti sumpunwa alaxpachanxa k'ajayätaxa. Ukathwa  
jach'a San Francisco tatasaxa akhama art'arakäna:  
“Taqinpacha anjilanakatha jutpana mayni jani munañjamaki.  
Uka anjilaxa maya yasulina jaruchiru jaqi jama phuqa  
apanpana” sasa.

—¿Ukathsti?

—Ukathxa maya anjilawa jani kunatakisa munasiri, achachrata  
ukhama, kayunakapasa khankha, jani ch'amani chiqanakapa

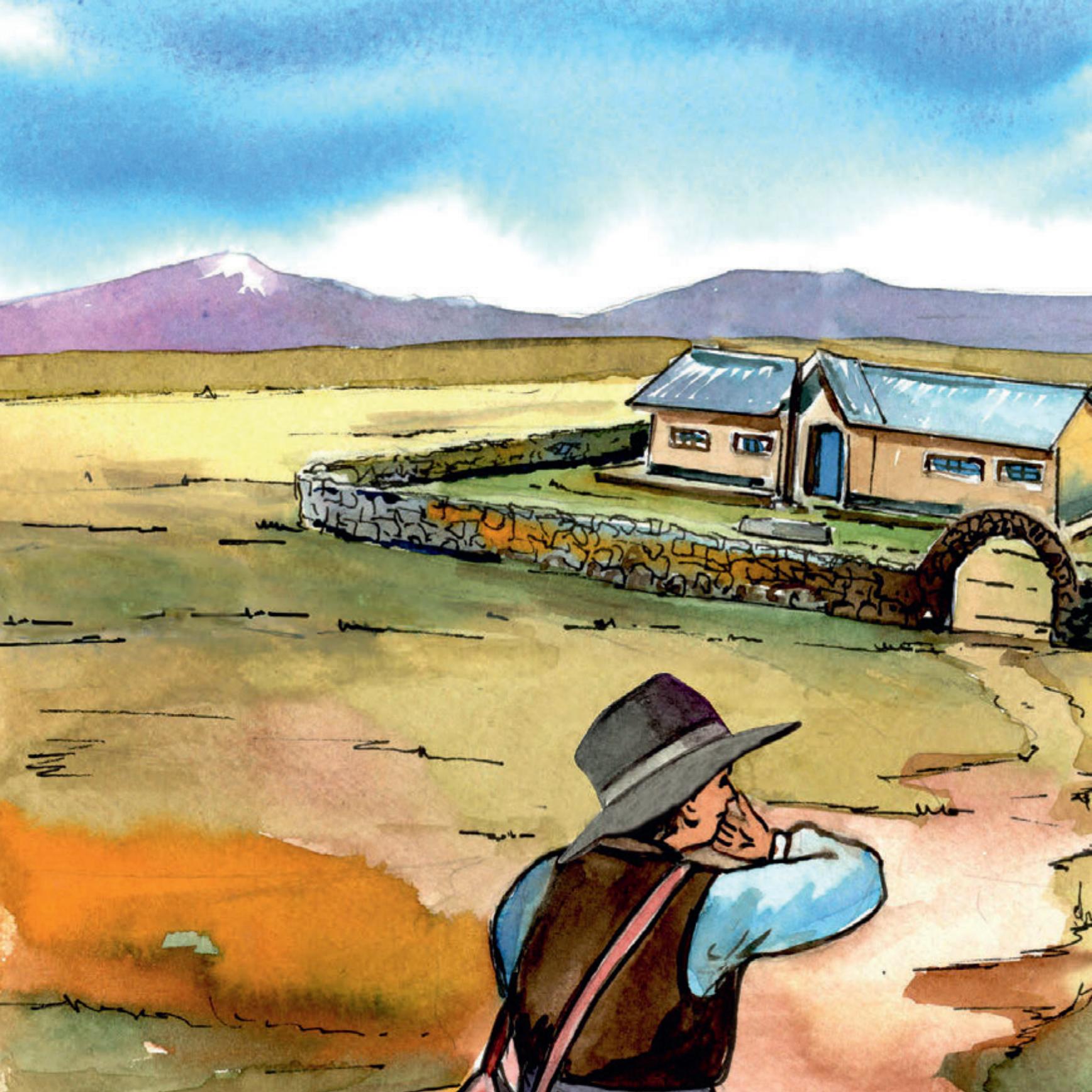
ayatatasiñatakisa ukhama, awkisana nayraqataparuru puriniraki. Wali qaritawa purini maya jach'á jaruchi apt'ata. Ukatha akhamwa Awkisaxa uka jani munaña anjilaru saraki: "Chuy, achachi, ist'ita, akiri jaqiqalluru uka jaruchiru jaqi jama apankatayta ukampi llussurakma taqi janchipa, kunjamäpasaya. ¡Jank'aki!" sasa. Ukathxa, achachi anjilaxa, amparanakapampi, jaruchitha jama apsusina, maya utarusa liqskaspa ñiq'impí ukhamawa inaki nayxa liqsurakitäna. Ukhamawa uñjastha alaxpachana qhanapana wali p'inqasita, millaña thujsa.

—Ukasa ukhamapuniñapanwa —sasawa mistixa sarakina—  
¡Arsuskakma! ¿Ukaya ukarukicha tukuyxixa? —sasa.

—Janiwa, munata awkija, ñitu. Kunawsati mayampi, maya wasitampitha, panispachawa uñthapistana jach'á San Francisco awkisana nayraqatapana. Jupaxa wasitatha uñkatistuxa. Wasitampi, mayampi mayampi. Jumampiru nayampiru. Nayrapasti wali uñatatänxa, ina kawki manqhiskamasa uñantistaspa ukhama, arumampsa urumpsa jakisiykaspha ukhama, amtañampi qunqañampi mayaptaykaspera ukhama. Ukathsti sarakinawa: "Kuntixa anjilanakaxa jumanakampi lurañapäkanxa ukaxa lurasxiwa. Jichhaxa ¡jumanakpura jallq'arasipxma! K'achatha,

jaripachathjama" sasa. Ukapachawa achachi anjilaxa waynaptäna; chhiqapasa suma ch'iyaruwa tukxarakina, ch'amapasa kutxatxarakinawa. Munata awkisaxa sarakinawa uka suma anjilaruxa "kumatixa phuqasiñäpakixa ukxa jumaxa uñjantaxa" sasa.

Qillqiri: José María Arguedas Altamirano.



# El sueño del pongo

**U**n hombrecito se encaminó a la casa-hacienda de su patrón. Como era siervo iba a cumplir el turno de pongo, de sirviente, en la gran residencia. Era pequeño de cuerpo, miserable de ánimo, débil, todo lamentable; sus ropas viejas.

El gran señor, patrón de la hacienda, no pudo contener la risa cuando el hombrecito lo saludó en el corredor de la residencia.

—Eres gente u otra cosa -le preguntó delante de todos los hombres y mujeres que estaban de servicio.

Humillándose, el pongo no contestó. Atemorizado, con los ojos helados, se quedó de pie.

—¡A ver! —dijo el patrón— por lo menos sabrá lavar ollas, siquiera podrá manejar la escoba, con esas sus manos que parecen que no son nada. ¡Llévate esta inmundicia! —ordenó al mandón de la hacienda.

Arrodillándose, el pongo besó las manos al patrón y, todo agachado, siguió al mandón hasta la cocina.

El hombrecito tenía el cuerpo pequeño, sus fuerzas eran sin embargo como las de un hombre común. Todo cuanto le ordenaban hacer, lo hacía bien. Pero había un poco como de espanto en su rostro; algunos siervos se reían de verlo así, otros lo compadecían. “Huérfano de huérfanos; hijo del viento, de la luna, debe ser el frío de sus ojos, el corazón, pura tristeza”, había dicho la mestiza cocinera, viéndolo.

El hombrecito no hablaba con nadie, trabajaba, callado comía. “Sí, papacito; sí, mamacita”, era cuanto solía decir. Quizá a causa de tener una cierta expresión de espanto y por su ropa tan haraposa y acaso, también, porque no quería hablar, el patrón sintió un especial desprecio por el hombrecito. Al anochecer cuando los siervos se reunían para rezar el Ave María, en el corredor de la casa-hacienda, a esa hora, el patrón martirizaba siempre al pongo, delante de toda la servidumbre; lo sacudía como a un trozo de pellejo. Lo empujaba de la cabeza y lo obligaba a que se arrodillara y, así, cuando ya estaba hincado, le daba golpes suaves en la cara.

—Creo que eres perro. ¡Ladra!— le decía.

El hombrecito no podía ladrar. —Ponte en cuatro patas— le ordenaba entonces.

El pongo obedecía, y daba unos pasos en cuatro pies.

—Trotta de costado, como perro— seguía ordenándole el hacendado.

El hombrecito sabía correr imitando a los perros pequeños de la puna. El patrón reía de muy buena gana; la risa le sacudía todo el cuerpo. —¡Regresa!— le gritaba cuando el sirviente alcanzaba trotando el extremo del gran corredor.

El pongo volvía, corriendo de costadito. Llegaba fatigado. Algunos de sus semejantes, siervos, rezaban mientras tanto el Ave María, despacio, como viento interior en el corazón. —¡Alza las orejas ahora, vizcacha! —¡Vizcacha eres!— mandaba el señor al cansado hombrecito. —Siéntate en dos patas; empalma las manos.

Como si en el vientre de su madre hubiera sufrido la influencia modelante de alguna vizcacha, el pongo imitaba exactamente la figura de uno de estos animalitos, cuando permanecen quietos como orando sobre las rocas. Pero no podía alzar las orejas. Golpeándolo con la bota, sin patearlo fuerte, el patrón derribaba al hombrecito sobre el piso de ladrillo del corredor.

—Recemos el Padrenuestro— decía luego el patrón a sus indios, que esperaban en fila.

El pongo se levantaba a pocos, y no podía rezar porque no estaba en el lugar que le correspondía ni ese lugar correspondía a nadie. En el oscurecer, los siervos bajaban del corredor al patio y se dirigían al caserío de la hacienda.

—¡Vete, pancita!— solía ordenar, después, el patrón al pongo.

Y así, todos los días, el patrón hacía revolcarse a su nuevo pongo,

delante de la servidumbre. Lo obligaba a reírse, a fingir llanto. Lo entregó a la mofa de sus iguales, los colonos. Pero... una tarde a la hora del Ave María, cuando el corredor estaba colmado de toda la gente de la hacienda, cuando el patrón empezó a mirar al pongo con sus densos ojos, ese, ese hombrecito, habló muy claramente. Su rostro seguía un poco espantado.

—Gran señor, dame tu licencia, padrecito mío, quiero hablarte — dijo.

El patrón no oyó lo que oía.

—¿Qué? ¿Tú eres quien ha hablado u otro? —preguntó.

—Tu licencia, padrecito, para hablarte. Es a ti a quién quiero hablarte— repitió el pongo.

—Habla... si puedes— contestó el hacendado.

—Padre mío, señor mío, corazón mío— empezó a hablar el hombrecito—, soñé anoche que habíamos muerto los dos, juntos; juntos habíamos muerto.

—¿Conmigo? ¿Tú? Cuenta todo, indio— le dijo el gran patrón.

—Como éramos hombres muertos, señor mío, aparecimos desnudos los dos juntos, desnudos ante nuestro gran padre San Francisco.

—¿Y después? ¡Habla!— ordenó el patrón, entre enojado e



inquieto por la curiosidad. —Viéndonos muertos, desnudos, juntos, nuestro Gran Padre San Francisco nos examinó con sus ojos que alcanzan y miden no sabemos hasta qué distancia. A ti y a mí nos examinaba, pesando, creo, el corazón de cada uno y lo que éramos y lo que somos. Como hombre rico y grande, tú enfrentabas esos ojos, padre mío.

—¿Y tú?

—No puedo saber cómo estuve, gran señor. Yo no puedo saber lo que valgo.

—Bueno sigue contando.

—Entonces, después nuestro padre dijo con su boca: “De todos los ángeles el más hermoso que venga. A ese incomparable que lo acompañe otro pequeño que sea también el más hermoso. Que el ángel pequeño traiga una copa de oro, y la copa de oro llena de la miel de la chancaca más transparente.

—¿Y entonces?— pregunto el patrón.

Los indios siervos oían, oían al pongo, con atención sin cuenta pero temerosos.

—Dueño mío, apenas nuestro gran Padre San Francisco dio la orden, apareció un ángel brillante, alto como el sol; vino hasta llegar delante de nuestro Padre caminando despacio. Detrás

del ángel mayor marchaba otro pequeño, bello, de luz suave, como el resplandor de las flores. Traía en las manos una copa de oro.

—¿Y entonces?— repitió, el patrón.

—“Ángel mayor: cubre a este caballero con la miel que está en la copa de oro; que tus manos sean como plumas cuando pasen sobre el cuerpo del hombre”, diciendo, ordenó nuestro gran Padre. Y así, el ángel excelso, levantando la miel con sus manos, enlució tu cuerpecito todo, desde la cabeza hasta las uñas de los pies. Y te erguiste, solo; en el resplandor del cielo la luz de tu cuerpo sobresalía, como si estuviera hecho de oro, transparente.

—Así tenía que ser— dijo el patrón, y luego preguntó:

—¿Ya ti?— Cuando tú brillabas en el cielo, nuestro Gran Padre San Francisco volvió a ordenar.

—“Que de todos los ángeles del cielo venga el que menos vale, el más ordinario. Que ese ángel traiga en un tarro de gasolina excremento humano”

—¿Y entonces?— Un ángel que ya no valía, viejo, de patas escamosas, al que no le alcanzaban las fuerzas para mantener las alas en su sitio, llegó ante nuestro Gran Padre; llegó bien cansado, con las alas chorreadas, trayendo en las manos

un tarro grande. “Oye viejo –ordenó nuestro gran Padre a ese pobre ángel–, embadurna el cuerpo de este hombrecito con el excremento que hay en esa lata que has traído; todo el cuerpo, de cualquier manera; cúbrelo como puedas. ¡Rápido!”. Entonces, con sus manos nudosas, el ángel viejo, sacando el excremento de la lata me cubrió desigual, el cuerpo, así como se echa barro en la pared de una casa ordinaria, sin cuidado. Y aparecía avergonzado, en la luz del cielo, apestando.

—Así mismo tenía que ser —afirmó el patrón— ¡Continúa! ¿O todo concluye allí?

—No, padrecito mío, señor mío. Cuando nuevamente, aunque ya de otro modo, nos vimos juntos, los dos, ante nuestro Gran Padre San Francisco, él volvió a mirarnos, también nuevamente, ya a ti ya a mi, largo rato. Con sus ojos que colmaban el cielo, no sé hasta qué honduras nos alcanzó, juntando la noche con el día, el olvido con la memoria, y luego dijo: “Todo cuando los ángeles debían hacer con ustedes ya está hecho. Ahora ¡lámanse el uno al otro! Despacio, por mucho tiempo”. El viejo ángel rejuveneció a esa misma hora; sus alas recuperaron su color negro, su gran fuerza. Nuestro Padre le encomendó vigilar que su voluntad se cumpliera.

# Paku Yunki

**P**aku Yunki yuqallaxa taykapampiwa yatiña uta punkuru purina. Wawanakxa killkana anatasipkäna. Taykapaxa jaytjawayasina sarawayxiwa. Pakusti chikataypi killkaru k'achatha chillqatasawa nayrt'äna tika qillqaña pankapasa lapisapasa apt'asita.

Pakusti wali sustjatawa. Jupaxa janiwa yatiña utaruxa saririkataynati, ukhamarusa, walja wawanaksa janiwa uñjirikataynati.

Akathjamatha tilinkaxa ist'awsina, taqiniwa yatiña uta manqharu mantxapxi. Pakusti janiwa yänakapa jaytaskiti. Yatiña uta taypina sapapakiwa saykaski. Jachaña muni. Ukatha yatichirixa irpantawsina jupa ukch'a yatiqiri masipampiwa utt'ayi.

Yatiqiri masipaxa akhama siwa:

—Qunuña manqharu yänakama uskt'asma.

Ukatha jiskt'arakiwa:

—¿Kawkinkisa wilamasinakamaxa?

Paku Yunkixa amukiwa. Janiwa arskiti. Yatiqiri masipaxa Paku sutinirakiwa. Yatiqiri masipaxa wali arsusirinakawa. Ukatha wali ch'axwapxäna.

K'uchi wawanakaxa janiwa yatiqaña utarusa jaxsaririnakawa. Ukatha chillqatawinakawa ist'asi. Umpirtuwa yatiña uta punkuru uñstani. Jupasti Ruryan Jiriwi sutini tatana yuqallapänawa. Walja qullqini wiraxuchawa. Jupasti Yunkina patrunapänawa.

Yatichirixa, Umpirtu uñjawsinxä, akhama siwa:

—Utt'asma, janiwa mayampisa qhipt'anintati.

Umpirtuxa khuysaraki aksaraki uñnaqasi, kawkinkisa Pakuxa sirjama. Ukatha, jak'achawsinxä, akhama siwa:

—Karpitajaru jutma.

Ukatha Paku Phariña yuqallasti akhama sasawa jark'aqasi:

—Yatichiriwa aka chiqaru jayti —sasa.

Umpirtu Jiriwixa sarakiwa:

—¿Jumaxa kuna yatiñamasa?—sasawa wali ch'amampi maya amparatha karpitapa jak'aru qatatkatasi..

—¡Yatichiri! —sasawa Phariñaxa warariraki— ¡Umpirtuwa



karpitaparuru Paku qatatasi —sasa.

—Umpirtu —sakiwa yatichirixa säna.

Ukatha uñisk'ura yuqallaxa akhama sasawa yatichiriru kutkatasi:

—Paku Yunkimpi taykapampixa utajana utjasipxi, ukhamarusa, muchachujawa.

Yatichirixa chiqasa yatiskänawa, ukatha akhama sarakiwa.

—Umpirtu, nayawa Paku Phariñampi utt'asma sistxa. Jani jark'asimti. Utt'awiparu kutt'phana.

Paku Yunkixa wali k'uchiwa Phariña jak'aru kutt'awayxi. Ukathjama Antunyu Jistrisa uta pirqirina wawpawa yatiña utaruxa qhipt'aniraki. Jupasti taykaparuwa yanapatayna. Yatichiristi qhipt'anipana yatiña uta k'uchuruwa mutuyäna.

Ukatha Paku Phariñasti yatichiriru akhama siwa:

—Umpirtuxa qhipt'anirakiwa, janiwa juparuxa mutuykiti wali qamirítapatha.

Umpirtu yuqallaxa wali Paku Yunkiru wayunaqji, nuwji. Yatichirixa janiwa yäqkiti; jaxsaranäwa tuqiña. Sumataki akhama arxayi:

—Suma wawjama wali sarnaqañamaxa —sasa.

Niya samart'aña urasawa purini. Ukatha wasitatha Umpirtuxa qallch'uki. Pakuruxa nuwaña muni. Waynaqi, nukt'i, takinuqi, jupa patxana thuqnaqi ukhamawa. Ukatha Phariñaxa arxatasitapatha nuwjatarakiwa jupasa uñjasi.

Yatiña utaru kutt'anxasinxa, yatichirixa irnaqatanakwa apthapi. Paku Yunkisti wali llakitawa, pankana qillqata laphinaka thaqasi. Janiwa aski qillqatapa jikxatkänati. Umpirtu jayra yuqallawa laphi qillqatapxa lunthatasitayna, ukatha jupasa lurkaspha ukhamawa yatichiriru churasiraki.

Jach'a p'iqt'iri. Yatichiriwa yatiña utaru mantaraki, ukatha yatichiriruwa jiskht'araki:

—¿Khiti yatiqiri wawasa wali yatiñanixa? —sasa.

Yatichirixa sarakiwa:

—Umpirtu yatiqiri wawawa wali yatiñanixa —sasa.

Ukhamawa Umpirtu uñisk'ura yuqallaxa wali yupaychata uñjasina. Jupasti k'arithsa k'arirakinawa, nuwasiri, yatiña utarusa qhipt'aniri, ukhamarusa jayra jawq'anawa. Paku Yunkisti, chuymapasa chhaqa chhaqa, jani arsurpacha ukhama, karpitaparu p'iqi alintawayasina ch'ujukiwa jachäna.

Qillqiri: César Vallejo

# Paco Yunque

**P**aco Yunque es un niño provinciano, y del cual el autor relata, lo que sería su cautiverio dentro de la escuela.

Paco llega por primera vez a la escuela de mano de su madre, este se siente sorprendido al ver a su alrededor a tantos niños que juegan, ríen y saltan.

Paco Yunque nunca había visto eso, por lo que estaba muy nervioso.

Ya en el aula se produce una confusión por motivo de que Paco Fariña y Humberto Grieve pugnaban por decidir con quien se sentaría Paco Yunque, y por lo que el profesor se ve obligado a intervenir y mandar a Yunque con Fariña.

Luego Paco y todos sus compañeros son testigos de cómo el profesor comete una gran injusticia al castigar al alumno Antonio Gesdres por haber llegado tarde y no castigar también a Humberto Grieve quien había hecho lo mismo.

Pasado esto el profesor los puso a trabajar, así que les dejó una tarea para que realizaran de forma individual, todos trabajaban pero menos Humberto, quien en vez dibujaba peces, muñecos y cuadritos.

Al llegar la hora del recreo y después de salir todos del aula, Humberto roba la hoja de examen de Paco Yunque.

Cuando los niños ingresan, el profesor les pide los trabajos que les había dejado, todos entregaron sus pruebas, menos el niño Paco Yunque porque Humberto Grieve lo había sustraído y lo había hecho pasar como si fuese suyo.

El profesor sancionó a Paco Yunque por no cumplir con su tarea. Cuando ingresó el director al salón de clases preguntó al profesor si ya tenía al mejor alumno del aula y el profesor dijo que sí, que era Humberto Grieve, por ser el ganador de la prueba y el director lo felicitó.

Mientras esto sucedía, Paco Yunque con la cabeza agachada solo atinaba a llorar por la gran injusticia cometida, al mismo tiempo que su amigo Paco Fariña lo consolaba.

Cesar Vallejo

# K'ank'ampitha pukupukumpitha

**N**ayra pachaxa, aka uraqinakasanxa, jaqinakaxa, qhanatatipana, pukupukuna art'asitapampiwa p'arxtapxiritayna siwa. "Pukusss, pukusss" sasawa sapa alwasti art'asiritayna. Ukathwa maya alwasti "jququruchiiiiiii...!" sasawa mä jani uñt'ata aruwa ist'asi.

Maya jilatawa pukupukuru maynina art'asitapa yatiyatayna.  
"K'ank'awa art'asixa" sasawa satayna.

—Janiwa ukhamäkaspata. Nayakiwa jaqiru p'arxtayañataki inuqatathxa —sasawa pukupukusti sarakitayna.

Ukathwa pukupukusti k'ank'a tuqjiri saratayna.

—K'ank'a, janiwa jumana kunatha art'asiñamaxa wakiskiti—  
sasawa tuqjatayna.



Ukxaruxa k'ank'axa sarakitaynawa:

—Jumaxa janiwa chacha tukuntati. Aka wali yatitawa. Aka uraqinakaxa q'ala khayisa Ispañatha jutiri jaqinkiwa. Nayaxa jupanakana uywatapäthwa. Ukatha nayana arnaqasiñaja wakisixa —sasa.

Ukhamawa jupanakaxa wali ch'axwapxatayna. Janiwa kawkirisa atipayasiña munkataynati. Ukathwa marka machaqa juwisa thiyaruwa saraña amtapxatayna. Uka juwisaxa Ispañatha jutirirakitaynawa.

Pukupukusti akhama sataynawa:

—Ayllujanxa k'ank'awa nayana lurañanakaja phuqawxi. Kawkithsa jupaxa juti ukaru sarañapawa —sasa.

Juwisasti sataynawa:

—Nayawa chiqaparu uñjapxamama. K'ank'aru jawsanma —sasa.

Qhipa arumanthisti...

—Panimaxa kikipaki mayipxista. Maya qillqata papila apkatanipxita —sasawa juwisaxa kijasirinakaru sarakitayna.

Pukupuku sarxipansti, achakuxa k'atakiwa k'ank'aru yatiyirixa saratayna. Ukatha akhama sataynawa:

—K'ank'a tata, uka pukupukuxa jumatakiwa maya qillqata wakichi. Jamp'impí ksumpi churitanta ukjaxa, nayawa papila qillqarapimama.

Walikiwa markaru puriwsina, k'ank'ampi achakumpixa, pukupukuruxa walja jaqimpi aruskipiri uñjapxatayna.

Juwisa thiyanski, pukupukuxa akhama siwa:

—Sapa alwanakaxa naya sapajarukiwa art'asiñaxa wakisituxa, kunatixa achachilanakajaxa ukpunwa luririnxá. Janira Ispañatha q'aranaka purinkäna uka pachathxa, nayarukiwa art'asiñaxa jaqiru sartayañasa wakituxa.

Juwisaxa akhama tantiyaraki:

—Tatanaka, akaxa wali ch'amawa, wali chiqaparu uñjañawa wakisi... ¡Janiwa wali arnaqasipktati sapxituwa! Nayana pacha sartayirijaxa utjituwa, qhara uruxa khixalla pachaparu arnaqaschini ukiriwa atipani.

Utanakaparu kutt'añkamaxa, achakuxa k'ank'aruwa  
jikxatatayna akhama sasa:

—Nayaru kisumpi jamp'impì churita; juwisaruraki maya  
uwija kharitampi jikxatma —sasa— ukathxa nayawa jumaru  
amxasiyamama. Juwisana utaparu matawsinsti, qillqatapsa  
f'urunuqajawa —sasa.

Ukjakamaxa pukupukuxa kuka akullt'asitayna, paqara  
arumawa uñanaqäna ukatha, qhantatipana, pachaparu  
art'asiñataki. Pukupukuxa janiwa ikthapkataynati, chika  
aruma saraqataruxa ikiwa atipjataynaxa.

Achakusti:

—¡Chhuy!, ¡chhuy!, k'ank'a tata, qhantanxiwa; pusi alwa  
saraqatäxiwa, mäpita art'asma, k'ataki tata juwisarusa  
markankiri jaqirusa p'arxtayma —sasa.

Ukathwa k'ank'axa ikisa mayamayawa taqi ch'amampi  
art'asitayna “¡ququruchiiiiiiiiiii...!” sasa.

Pukupukuxa sustjatawa, ikitha parxtäsina, art'asirakitayna  
“¡pukusss! ¡pukusss!” sasa.

Juwisasti akhama uka kijanakxa t'aqjaraki:

—K'ank'a tatana qillqatapasti akäskiwa. Aka pukupuku jaqiyrixaxa jayrathsa jayrawa, k'arithsa k'arirakiwa.

Ukhamipanxa, achaku tataru sarakitaynawa

—Suma qillqirítamathsti, kawki utarusa manq'iristi mantaskakismawa —sasa.

Uka pachatha jichhakama pukupukuxa qullu tuqiru alismukuta uñjasixa sapxiwa, ukana "¡pukusss!, ¡pukusss!, ¡pukusss!" sasa arnaqasiski.

**Janipuniwa yaqha markatha jutiri jaqinakampi  
alismukayasipxaññiti.**

# El Pukupuku y el Gallo

Un día, el pukupuku y el gallo discutían sobre quién tenía el derecho de anunciar con su canto la llegada del nuevo día. Discutieron y discutieron, pero no han podido arreglar a solas, y acordaron llevar sus quejas a conocimiento de las autoridades del pueblo. En el camino el gallo hizo amistad con el ratón que le pidió un poquito de cancha para sus hijos que sufrían de hambre a cambio de acompañar y ayudar al gallo como testigo. Cuando llegaron al pueblo, se fueron al despacho del juez y dijo el pukupuku:

—Señor juez, yo tengo el derecho de anunciar con mi canto la llegada del nuevo día. Mis antepasados hicieron lo mismo. Ahora este gallo, que es un extranjero recién llegado, trata de usurpar mis derechos.

El gallo también expresó su queja aduciendo que él tenía el derecho de hacer despertar a la población. Entonces, el juez les dijo:

—Bien, presenten sus demandas por escrito.

El pukupuku expresó en su demanda que él ha sido designado por las deidades como los cerros, la madre tierra,

el Sol, la Luna y otros seres de la naturaleza, por lo tanto, tiene derecho a cantar todas las mañanas y como testigo tenía a leqechito.

El gallo, por su parte, manifestó lo siguiente:

—Yo he adquirido el derecho de cantar al amanecer, porque mis dueños han conquistado estas tierras, y como su testigo tengo al ratón.

El juez había citado a un comparendo a ambos demandantes. Luego de esto, el juez les exigió que canten al amanecer para saber quién cantaba a la hora. El pukupuku había cantado cada media hora y el gallo a cada hora. Pero como el gallo tenía como su testigo al ratón, quién había ratoneado la documentación de la demanda del pukupuku, despertó al gallo para que según el reloj del señor juez.

En la mañana el juez llamó a los demandantes y les dijo:

—Pukupuku, tú no serás el que canta y despierte a la población. Cantarás, pero allá por los cerros. Y tú, gallo, por ser puntual, tendrás el derecho de estar en la casa y hacer despertar a la población. Ratón, ya no comerás solo granos, sino todo lo que comen los humanos de preferencia el queso, y podrás vivir en la casa de ellos.

# Aya ruphay

**A** kīri nuwilanxa, khititixa kunaymana saranaqawinakapanxa p'iq't'ki ukasti Walasa Wila Waranqa sutiniwa. Jupasti ispañulanakatha sariri wilaniwa.

Khaya waranqa llatunka pataka paya tunkani maranxa Pumani asintaruwa mantatayna irnaqiri. Uka pachathwa uywa awatiripätaynaxa. Ukatha qhiparurakiwa mayurtumu kanqañaru purxatayna.

Maya akathjamathakwa, jayp'utha arumarjaru, Walasa Wilasti qamiriptataynaxa. Jaqi masinakapaxa aski amuyapxatayna "Supayampiwa arust'asi" sasa.

Walasa Wilasti jaqi jiwayaña yatiwxataynaxa, ukatha maya jaqi jiwayawsina juk'ampisa jiwayaskakitaynawa. Juwansu Pacha umataru wininjawsina nayriri awtu alasitayna. Payiri awtuparakiwa, jupa layku warmipana jupapatha

wininjasitapawa. Juk'ampisa Wilasti yaqha jaqi jwayiri masinakapampiwa kunaymana jisk'achapxirıtaynaxa jaqimasinakaparu uka pachanakaxa.

Uka pachkamaxa janiwa khitisa Walasa wilaru jucha uñt'ayaña yant'kirıtaynati. Kuna luratapasa ina ch'usarukiwa tukuskirıtaynaxa Santusa Kariru jiwayañkama. Ukasti kimsiri awtupäxataynawa. Ukatha chacha sayt'asiñatakiski awujarunakampi tistiwunakapampiwa chikt'irıtayna, ukatha jupanakaxa mayatha mayawa qhipanxa jiwapxarakıtaynaxa.

Ukathxa kunaymana siwaxa janiwa inamayakikataynati. Chiqapuniřıtaynawa. Walasa Wilasti chiqapuniwa Supayampi aski arust'atöskatayna, ukathwa jupasti akathjamatha qamiriptatayna. Jupaxa janiwa ikthapiñsa munxataynati, yatisxataynawa jiwaña urupa jak'achanitapsa.

Ukathwa maya arumanxa, Santusa Karina ajayupasti Wilana uta t'uxuparu kimsa arunakwa arsuwayatayna:

—¡Tata uruxa phuqasxiwa!

Uka sasina uka ajayuxa chhaqtawayxataynawa. Uka pachathwa jupaxa aski usuntawayxatayna. Jakaskawiruwa janchipaxa junq'ichasxatayna ukatha wal thujasantxatayna. Walasa Wilana lakapathsti, maya ch'uxña millaña umakiwa



aywinxatayna. Sapa kuti phallanipansti millaña tujsa  
jiwayasirjama samananakwa juq'itatayirítayna. Juparu  
uñjirinakapasa, ukhama thujsanaka samthapiwsinsa,  
umatjama tukitukiwa utapathxa mistuwayxapxirítayna.

Walasa Wilaxa maya uruxa jupa pachpawa  
mayt'asirakitayna "jiwayxapxita" sasa. Janiwa khitisa  
jiwayaña juparu munkataynati. Inakipuniwa warariskänasa  
jachaskänasa. Nayrapathsa janiwa jachasa jutxataynati,  
llawq'akiwa misturasinkataynaxa. Ukhama uñjawsinsti taqiniwa  
jithiqawsina jastawayxapxatayna. Ukhama llakisiñjamawa  
jiwawayxatayna.

Qillqiri: Lizandro Luna La Rosa

# Aya ruphay

**E**l protagonista principal de la novela AYA RUPHAY es Blas Wila Huaranca, hijo de un mestizo.

Por el año 1920 ingresó al servicio de la hacienda Pumani, desde entonces desempeñó el cargo de pastor, más tarde asciende a mayordomo.

Misteriosamente, Blas Wila fue enriqueciéndose de la noche a la mañana. La masa indígena conjeturaba que éste había hecho pacto con el diablo.

Blas Wila era un "autoyoc", es decir, un sujeto que había acabado con la vida de una persona y tenía que seguir cometiendo otros asesinatos. Su primer es la muerte de Juan Pacha a quien envenena en una borrachera; el segundo auto es la muerte de su esposa, quien se suicidó por culpa de Wila y además, a su mando tenía una cuadrilla de

abigeos con los cuales cometía una serie de abusos contra la humanidad de esa época.

Hasta entonces nadie denunció a Blas Wila, quedando impune todos estos hechos criminales, hasta el asesinato que comete contra Santos Kari, que vendría ser su tercer auto y para defenderse compra abogados y testigos, quienes en la trama de la novela, misteriosamente mueren uno tras otro.

Pues, los comentarios no se habían tejido en vano, era real, Blas Wila tenía un pacto secreto con el diablo, sobre todo, por la inmensa fortuna amasada misteriosamente. Este, no dormía porque sus sueños estaban sumergidos en la pesadilla y por ello, presentía que se acercaba su hora final, es decir, la muerte.

Una de las tantas noches, el espectro de Santos Kari, dejó caer unos golpes sordos en la ventana y pronunció ante Wila estas tres palabras: “¡Plazo hunt’akun, taytay!”. Luego desapareció. A partir del aquel tétrico anuncio se enfermó gravemente, el hombre se fue pudriendo en vida, cada día fue vertiendo un chorro de pus hediondo.

La boca de Blas Wila se había convertido en una especie de cráter, le chorreaban por la boca un líquido verde. Cada



erupción llenaba la atmósfera de gases letales asfixiantes. Sus sirvientes salían de la habitación, ebrios y tambaleantes por las emisiones tóxicas.

Un día Blas Wila, quiso abreviar el suplicio y pidió que lo mataran, que lo liberaran de una vez de ese martirio. Nadie se atrevió. El andrajo de piel y huesos calcinados: blasfemó, gritó, suplicó, lloró pero lo que salió de sus ojos huecos no eran lágrimas, sino empezaron a salir gusanos. Todos retrocedieron espantados, fue algo macabro, escalofriante.

Autor: Lizandro Luna La Rosa



# Tintirillu

**S**apa markansa sapa ayllunsa, maya tintirilluxa utjapuniwa. Jupasti maya suma sallqa supayjama k'ari kusilljama ch'iki amuyuniwa. Janiwa nayra pacha siwsawi jaqinakjama jaqikisa. Jupaxa markanakaru kunaymana jani walt'awinakarusa puriyarakispawa, qhiparusa qhiparjtakipunispawa.

Kawkintixa juchanaka chiqanchaña utasa utjaspha uka jak'anxa maya tintirilluxa utjapunispawa. Jupaxa awujaruna lantipsa phuqarakispawa, uka thakitha kutiqtatapa layku. Tintirilluxa uywanaka chikampi lap'anakakisa sarnaqki ukhamarakiwa jaqi masi taypinakanxa sarnaqaraki "jucha jikxatañäni chiqaparu" sasa. Ukhamawa wali ch'iki kankañapampi jaqi masinakapa taypinxa jakasirakixa.

Maya pantjawiwa utjixa tintirillu tuqithxa. Sapxiwa tintirillu taqi kunaymana kamachinakxa chiqaparu yatiraki

sapxiwa, ukathwa jupaxa taqi kuna jani walt'awinaksa ch'axwawinaksa chiqaparuwa uñjaspha sapxiwa.

Tintirilluxa maya purapa ch'ina awujaru titulu q'ipi jaqimpi sasirakiwa. Tatitukixaya yatchi kunjamathxaya titulsa uñt'askarakchi ukxa sapxiwa. Tintirillupi maya purapa ch'ina awujarumpixa kikipa amuyunikipxiwa. Jupanakaxa niyasa ukhampura amuyunikipxiwa. Jupanakaxa taqi kunansa chikt'apxaspawa. Ukhamathwa sataraki tintirilluxa kunaymana jani walt'awinakwa thaqaraki, awujaruraki uka kunaymana laphi qillqatanaka rijuntaraki. Ukhamapuniwa Pirwa jach'a suyusana sarnaqawipanxa utjaraki.

Tintirilluxa uñt'atarakiwa "qillqiri" sutimpi, ukasti awujaruna ajanupa lantiwa. Ukhamawa awisaxa lurawinakapsa phuqarakispawa, juchanaka chiqanchaña utana.

Tintirilluna uñnaqapasa tansapasa wali uñt'atawa, juparu arunaka arsutapathwa katjirixnaxa. Taqi kunasa yatitapakiwa. Jupasti maya jani chuymani k'ari k'usilluwa, ukatha taqi kamachinaksa jani chiqaparusa uñjakispawa.

Chiqpacha kunjamati juchanakaxa ukhama uñjiri  
lurawinakapa purjayaraki. Uka tintirilluxa jach'a kamachinakxa  
kunaymana munataparawa kutikipjtarakixa.

Askipacha uñnuqañawa tintirilluna kunaymana  
lurawinakapaxa. Kawkinsa antisapuniwa chaxwawinaka  
jach'ancharakixa. Jaqinakana amuyunakpasa  
mayjt'ayarakiwa. Awkinakampi wawanakapampi,  
jilanakampapirusa uñisiyarakispawa. Kawkinapasaya, jupaxa,  
chaxwawinaka utjipanxa, ukana sarnaqapuniwa.

# El Tinterillo

**N**o hay pueblo, aldea ni ciudad, no se tropiece con ese personaje de aviesa estructura y conformación psíquica original, que es el tinterillo, como el idiota o el enferme mental, el Tinterillo de carácter a las localidades donde vive. No es figura decorativa, no es personaje de Leyenda. Es un producto. Una lepra social que determina el atraso y la anemia de los pueblos donde actúa.

Donde hay un juzgado, está cerca el Tinterillo. En el vasto engranaje de la administración judicial. Es como una pieza de repuesto que a veces sustituye ventajosamente al Abogado, porque en síntesis, porque el tinterillo es el profesional fracasado que se perdió en la ruta. Y como el caso es general, el tinterillo constituye una verdadera especie parasitaria de las clases necesitadas y dela gran masa indígena que va en pos de la Justicia, esa masa forma un rebaño inmenso donde el tinterillo vive y medra igual que los parásitos del ganado. Con suma habilidad sabe explotar



la ingenuidad y la ignorancia característica del aborigen y dominándolo ha llegado a infestar a los pueblos altamente indigenizados. Es igual a esas endemias, que infestan al ganado.

Hay un error alrededor del tinterillo. Se admite generalmente que el tinterillo es el sujeto que se ha metido los códigos a la cabeza, que cree capaz de interpretar la Ley y con suficiente doctoral, se lanza defender pleitos. Aberración. También es Tinterillo, en la cabal acepción de la palabra, el abogadillo mediocre que necesita el auxilio de un consultor, el "recursero" vulgar que alcanzó título profesional por sabe Dios qué absurdos inconfesables, que solo podrían tener explicación en nuestro País. Esta especie de Abogados y el tinterillo no tienen más diferencia que el título. En el fondo son iguales. "Son una suma de necedades eruditas adherido a una suma de necedades atávicas" como lo definió un panfletario. Hay una perfecta comprensión, una gran semejanza entre ambos. Son tipos a fines. Por esto, en la práctica, no es raro el raro el caso de que el tinterillo es el que forja los "recursos" y el abogado el que los firma ¿Mentira? No tal. Ha habido casos concretos. Es una inversión de papeles como ocurren en todos los aspectos de la vida nacional.

El tinterillo provinciano, conocido más generalmente por "quelquere", viene a ser pues la caricatura del abogado. La contrafigura de éste, a quién a veces opaca por su personalidad bien definida en los campos pantanosos del papel sellado y el forcejeo judicial.

El tinterillo es tipo característico, de contextura aviesa inconfundible, basta escucharle Su Psicología, su verborrea sus ademanes lo delatan.

Por regla general, pertenece al montón de los fracasados y cuando no al de los hombres truncos. Generalmente es el sujeto de mala fe que carece de conciencia, de escrúpulos y de moral y que, por extraña paradoja, defiende el Derecho estando moralmente en un plano opuesto a la Ley. Pero también hemos dicho que hay el tinterillo "Doctorado", el que personifica la aberración y el sarcasmo más sangriento de la inversión de papeles.

La excesiva tolerancia de la organización judicial es acaso la que da lugar a que a su sombra actúen el leguleyo o "tinterillo doctorado", que tuerce a su antojo las leyes y el tinterillo profesional que, en el campo judicial, hace lo mismo que el bandolero en despoblado y a mano armada. Una inversión dolorosa de nuestra realidad.

Es interesante observar la influencia nociva y la acción deletérea del tinterillo. Donde quiera que actúe enciende inmediatamente la hoguera de la discordia convirtiendo en pleito la cuestión más baladí y más fácil de arreglar.

Trastorna la Psicología de los hombres y ennegrece aún más la conciencia de aquellos que tienen inclinación al mal. Fomenta odio entre los padres e hijos y entre hermanos. En donde esté. Su presencia es el signo fatídico del litigio y del pleito cuyo epílogo generalmente es la ruina, el hambre y la miseria. Es el creador del testigo falso que perjura por unas cuantas pesetas y vende su conciencia en los laberintos del "interrogatorio" y en las trampas de las "repreguntas".

# Kawalliru Karmilu

**J**aya pachatha, Ruwirtu jiliri yuqaxa utaru kutt'anitayna, kunapachati qhipaxara manq'asisipkayätha uka pachawa. Taqiniwa katuqiri mistsuwayapxtha, jupasti kunaymana riyalunakwa apnanirakitayna. Ukatha "tatatakisti kuna riyalu apantasti" sasa jisk'ataxa, jupasti "janiwa kunsä apankthti" sasakiwa kutt'ayapxitu.

Ukhamipansti, Ruwirtuxa mayni mink'aparu "chuy, Karmilu aptanma" sasawa saraki. Ukhamawa nanakaxa wali yatiña munawayapxtha "khitisa uka Karmiluxa" sasa. Ukasti maya suma nina jisk'a ququrichikitaynawa. Ukatha, inaru ichuwachataxa, maya akathjamathwa jaych'uksusi "¡ququrichiiiiiii...!" sasa. Ukhamawa utaru mantanixa ukja suma jisk'a munkaña uywaxa. Llakiskayawa, amuyujathxa janipuniwa sutipaxa chhaqtkisa: "Kawalliru Karmilu".

Maya jayp'una, tatanakajasti akhamwa sapxitu: "Qullqi yanaqañawa utjani, Karmiluwa nuwasiñapa maya yaqha wayna ququrichimpi, sutipasti Ajisiku satarakiwa" sasa.



Karmiluxa kimsa marawa nanakana utajanxaraki, jupasti nanaka jilatarjamasti niyakirakiwa achachkiptxäna.

Jichhakamasa chuymajanxa jiskt'asipunthwa "¿kunathpunsä nuwasiñapasti wasispachänsti?" sasa.

Ukhamawa kunapachatixa, uka suyata urusti purini ukjaxa, taqiniwa utana llakita jikxatasipxtha. Taykajasa mayampi mayampsa sapuniwa "kunarakipacha, kamachapunchini" sasa.

Kullkanakajasa walipuniwa jachawapxäna. "¡Pataka waranqa qullqiwa apustañaxa, mayakiya apsunipxma!" sasawa ist'asınaxa khitinakatixa wali qullqithsa jiwatäpkana ukanakathxa.

Jilapacha apustapxänawa yaqha ququrichitha "Karmiluxa nuwjayasiniwa" sasa.

Ukatha maya jisk'ampitha, niyakiwa nuwasiwixa qalltawayi. Ajisikuwa nayraqataxa wali thuqkatawayi, chiqanpinsa Karmiluxa wali taqpacha ch'amapampiwa wali nuwt'asiwayi, maysa charapathsa wilasa inakiwa aywiqarakänsa. Ukhamipansa, Karmiluxa janiwa atipayaskänati. Usuchata

sultarjamawa Karmiluxa maya akathjamatha t'iskkatawsina Ajsikurusti jiwayxänasti. "jallalla, Karmilu" sasawa taqini ukankiri jaqinakaxa jaych'ukisipxäna. Ukhamawa Karmilujaxa jani aski walixänati.

Payüru nuwasitapatha, Kamiluxa aski suma uñjatawa jikxatasina. Tunqunakwa churawayapxtha, jupasti janiwa aski k'umaräkänsa. Walja urunakawa saraqawxi. Karmiluxa chhiqanakapa ayatatasiwsina, mayakwa jaych'utatasirakina.

Ukhamawa kayunakpsa ayatatasitpacha, munkañä chuymampiwa uñkatt'apxitu. Ukatha ukhamawa jiw't'awayxi. Ukhawa khittixa nanakampi chika jisk'athpacha jilawayki uka ukja suma nanakana wali munata amijunakajaxa jakañapa tukt'ayawayxi. Jupasti "Kawalliru Karmilu" sata suma nina ququrichinawa.

# El Caballero Carmelo

**H**ace mucho, en un día tranquilo después del desayuno, apareció Roberto, el hermano mayor que después de mucho tiempo regresaba a casa.

Salimos muy alegre a recibirlo, él traía muchos regalos.

Cuando le preguntamos sobre su regalo para Papá, él nos dijo “No le he traído nada.”

Luego, Roberto sonrió y dijo al criado: “Amigo, trae al Carmelo.” Nosotros estábamos curiosos por saber quién era aquel “Carmelo”, y resulto ser nada más y nada menos que un hermoso gallito, que, al poco instante de ser liberado, agitó sus alas, y de inmediato soltó un gran canto: “¡Corocorooooooooooooo!”.

Así entró a nuestro hogar este nuevo íntimo amigo de nuestra querida infancia, cuya memoria perdura aún en nuestro hogar como una sombra alada y triste: “El caballero Carmelo”



Una tarde, mi padre nos dio una curiosa noticia.

Había aceptado una “apuesta”. El Carmelo iría a pelear contra otro gallo más fuerte y joven que él, “el Ajiseco”. El Carmelo ya estaba en casa por tres años, él, había envejecido bastante mientras nosotros habíamos crecido.

Aún me pregunto, ¿por qué aquella crueldad de hacerlo pelear?

Cuando llegó el temible día, todos en casa estábamos tristes.

Mi madre se decía una y otra vez: “Oh cielos, que crueldad”.

Mis demás hermanas solo lloraban. “¡Cien soles la apuesta caballeros, hagan sus apuestas!” -se escuchaba de aquellas voces embriagadas por el dinero.

La mayoría de las apuestas eran a favor del adversario del Carmelo.

Al poco rato, se inició la pelea.

El Ajiseco hizo el primer ataque, su fuerza de pelea se hizo

notar considerablemente en el Carmelo y en una de sus piernas que dejaba un hilo de sangre que corría hacia el piso, sin embargo, el Carmelo aún no estaba vencido.

Como soldado herido, el Carmelo atacó de inmediato y de un gran ataque, dejó muerto al Ajiseco al instante.

“Viva el Carmelo!” se oía de la muchedumbre. Halagos y gozos, sin embargo, nuestro Carmelo no estaba bien.

Tras dos días de la pelea, el Carmelo estuvo sometido a todo cuidado por la crítica batalla.

Le dábamos maíz, pero el pobre no podía comerlo ni incorporarse.

Pasado unos días, el Carmelo se levantó, abrió sus brillantes y majestuosas alas y cantó, luego, estiró sus bellas patitas y mirándonos amorosamente, y a los pocos segundos, murió.

Nosotros, nos echamos a llorar.

Así pasó por nuestro mundo aquel amigo tan querido de nuestra niñez. Nuestro gran y valiente amigo, “El Caballero Carmelo”.

# Taqpacha wilanaka

Fermín sutiniwa Aparqura minana jaqipaxa. Jupaxa uñjawayaña munixa, ukatha jani Whister sata jach'a kumpaņiyampi jani chikt'aña munkitixa.

Fermín Aragónaxa Willa San Piwuruwa walja qullqininakana mantañaapa munarakixa, ukhamathwa ukana jakasiri jaqinakana sarnaqawipa mayjt'ayaraki. Bruno Aragónawa nayra pacha amuyuni asintanisti jaqinakapana suma jakañaapa munarakixa. Jilapana amuyupampi janiwa chikt'kiti. Jilapayristi jupakiwa qamiriptaña munarakixa, ukathwa jani jilapana amuyupampi chikt'kiti.

Brunoxa taqi kuna munañaaxa jaqinakaruxa millaña qhururu tukuyatapa sumaraki yatixa. Taqi jaqimasinakapathsa qunqamukusiri ukxa, jani maynitha maynirurusa munasiri ukxa yatiwa. Ukathwa uka asintapana jaqinakapana jani qullqiniñaapa munkiti.

Demetrio Rendón Willka jaqiwa aski chiqaparu uñjaspa ukana taqi markachiri jaqinakana chiqaparu sarnaqawinakapxa. Rendón Willkana amuyupana taqi jaqi masinakasasti irnaqawinakapampi jach'a suyu makasa wali suma nayrurusa jach'aptapxaspha ukawa utji. Rendón Willkaxa jaqi masiskiwa. Jupaxa jaqi kankaña mä juk'a armamukutawa.

Ukhampachasa ch'ullqinchatäskiwa jaqi kankaña taqi kuna lurawinakampiyrixa. Rendón Willkasti taqi jaqimasinakapana suma munasiña uñancharakixa, mayxachasiña ukhamaraki sayt'asiña.

Arguedas jilatana akiri qillqatapaxa ukhamsa qhanancharakiwa:

Fermín Aragón sutini jaqisti Aparqura qhuyana Bruno Aragón jilapana 500 apayata jaqi masinakapampi yanapt'ayasisa irnaqi. Uka kikparakiwa "La Esmeralda" sutini uraqinaka alxayasiñataki taqi San Piwruna utjasiri jaqinakaparu ch'ipkatawayi. Maya t'aqa jaqinaksa althapirakiwa uka taypina jakasiri jaqinakana amtawinakapa qhanstayañataki, uka nayra sarnaqiri jaqinakasa jupanakpura kunaymana qhanstasiwsinsa markapanxa jani walt'awirusa puripxarakiwa. Lawaymarkankiri jaqinakaxa jani qullqi payllani irnaqaña



janiwa munawayapxiti, ukhamawa uka kawiltu jaytarjtapxi uka jaqimasinakapana p'inqa jakawipathxa. Fermín sutini jilatasti qhuya manqhina jikiwa maya suma jach'a qullqitha lurata thapillu, ukathwa injinirusa pisipayaña munaraki patrunapana amuyupxa.

Cabrejos sutini jaqisti Whister sutini kumpaņiya uņanuqiri khitapa mink'awa. Jupana lurawipasti Fermín jilataru jani walt'awinakaru puriyaņapawa. Ukhamatha qullqi alxaņasa qhipartaņapa, ukatha jach'a qhuya apnaqirisa uka kumpaņiyaru mĕpita alxaņapataki. Juk'ampisa Gregorio mistimpiwa yanapayasixa. Ukasti mayja yaqha amuyt'arakixa. Maya jach'a Amaruwa uka qhuya manqhina jakasirakixa sasawa uka jaqinakaru axsaraña arxatarakixa.

Wali wararisawa jaqinakarusa mulljaraki, inacha qhuyata jastapxani sasa. Uka mit'anakasti antisawa ch'ullqinchasipxi. Ukhamawa Gregorio jilampiru Cabrejos sutini injinirumpiru mayt'ayapxi. Ukhamathwa jupanakaxa yaqha amuyunaksa nayraru irptapxarakixa.

Fermín Aragón sutini jilatana niya atipatapathsti uka jach'a kumpaņiyaxa Lima markanxa walja llunk'jasawa juwirnu taypina irnaqiri jaqinaka althapiraki. Ukathwa Fermin jilataru

ch'ipkatapxi qhuyapa alxañapataki. Jach'a kumpaņiyasti maya "orden judicial" sata kamachi apsunu uka San Piwrunkiri jaqinakana "La Esmeralda" sutini uraqinakapa alxasiñapataki. Uka jaqinakasti janiwa alxasiña munapkänati, ukatha kuliratawa San Piwru marka phichantawsina jastawapxi. Jaya ayllunakana katuqayasipxi ukhama yanapt'ayasisa yaqha irnaqawinaka phuqañataki.

Ukañkamasti Bruno jilatasti aski qhanartatawa jikxatasi Felisa sutini muniriparu jwayasa (jupana yaqha muniriparu jalxatatapatha), ukathwa maynimpïña maynimpïña jani sarnaqaña munxarakiti. Mäpitawa chikthapxi Vicenta sutini mistisampi. Jupasti usurixarakinwa, ukatha kuna pachati wawapaxa yuriwxani ukxaja, Rendón Willka jilatasti markapsti mayjaptayxarakiniwa.

Bruno jilatasti, munasiñapa jisk'achatasti, mink'a jaqinakaparuwa jak'katxi. Ukhamawa Paraypampankiri jaqinakaru yanapxaraki. Ukawa maya ch'axwawiru puriyxi wali jaqinakaru jisk'achiri asintarunakaru, Cisneros chulumpiru, Lucas sutini tatampiru. Kunapachatixa purinxi uka kumpaņiya Wisther satasti, Bruno jilatasti qhuyana irnaqatapathxa jupapachawa juchanchasi, ukathwa Pachamamaru

q'umachaña amuyxaraki. Lucas asintaru jilataruwa jwayxi, ukhamarakiwa Fermín sutini jilaparusa jwayaña munxarakina, ukasa janirakiwa phuqasxanti.

Karsilaru apatawa uñjasxi, ukanwa Rendón Willkana lurawinakapa suyxaraki. Kimsayri jani uñt'atjama saraña utjatapana (Bruno jilatapampi yanapasisa) ukhamawa asintanakana mink'a jaqinakaru amuyayxi jupanakana wali ch'ullqinchasiñapataki, ukatha mayachasiwsina sayt'asiñapataki.

Jaqinakasti sayt'asipxiwa, ukhamawa nayrapacha mistinakaru alismukupxi.

Rendón Willka jilatasti sultarunakana thaqatawa uñjasi. Ukhamatha katjayasisina jillap'jayatawa uñjasi. Ukänkama jupaxa jaqimasinapakaxa wali amuyxapxäna wali sayt'asipxañanakapataki.

# Todas las Sangres

**F**ermín es el propietario de la mina Apark'ora y está tratando de explorarla, sin compartir el provecho con una compañía internacional la Wisther.

Fermín Aragón posibilita la entrada del capitalismo en la Villa San Pedro, y cambia los destinos de todos los habitantes de la zona. Bruno Aragón es el señor hacendado tradicional, que siente una gran responsabilidad por la conducta y la salvación de sus colonos indios. Se opone a la ambición y al deseo de lucro que dirigen las acciones de su hermano.

Bruno está convencido de que la ambición convierte a los hombres en seres egoístas, le hace olvidarse de los demás y terminan perdiendo su alma. Por esa razón, evita a toda costa que los colonos indios sientan tentación por el dinero. Demetrio Rendón Willka simboliza la alternativa india para resolver los problemas de la sociedad.

En Rendón Willka se halla imbuida la idea de Arguedas de que el indígena es un ser con dignidad, capaz de ser un elemento productivo en la transformación del país.

Rendón Willka es el “ex indio”, o sea el nativo transcultado que ha perdido parte de su herencia cultural, pero que ha conservado sus valores tradicionales más valiosos. Rendón Willka encarna la fraternidad entre todos los hombres, y la posibilidad de integración y liberación. La trama de la obra consiste en lo siguiente:

Fermín explota la mina Apark'ora con la ayuda de 500 colonos indios enviados por su hermano Bruno. Así mismo trata de obligar a los señores antiguos de San Pedro a que le vendan sus tierras de “La Esmeralda”. Compra con sobornos a algunas personas dentro del grupo para que denuncien los planes de su vecino, los antiguos propietarios se traicionan entre sí, y para completar la situación caótica del pueblo, los indios de Lahuyamarca se niegan a trabajar sin sueldo, y abandonan el cabildo del pueblo ante la indignación de los señores. Fermín descubre un manto de plata muy grande dentro de la mina, y el ingeniero trata de menoscabar la posición de su patrón.



Cabrejos es un agente secreto de la compañía de Wisther, y su misión es de crear dificultades a Fermín, para que el trabajo en la venta de plata se retrase, y el dueño de los yacimientos se vea obligado a venderlos a la compañía. Utiliza la ayuda del mestizo Gregorio, quien planea una estrategia. Se sirve de las creencias indígenas sobre una serpiente gigantesca, el AMARU o espíritu de la montaña, y pretende ser esa serpiente que habita dentro de los socavones del depósito minero.

Grita y asusta a los indios, creyendo que huirían de la mina, pero los colonos nativos les dan una sorpresa a Gregorio y al ingeniero Cabrejos, pues se quedan trabajando dentro de los túneles mineros venciendo su "temor mítico". Cuando los nativos cuestionan los mitos, porque estos estorban su desarrollo, ya están camino a un cambio cultural, selectivo.

A pesar de este triunfo parcial de Fermín Aragón, la compañía internacional logra comprar a varios miembros del gobierno en Lima, y obliga a Fermín a vender la mina. La compañía consigue una orden judicial que obliga a los señores de San Pedro a vender sus tierras de labranza en "La Esmeralda". Los vecinos se niegan a venderlas, y como protesta queman el pueblo de San Pedro y se marchan

del lugar en derrota. Son acogidos temporalmente por una de las comunidades indígenas que les ayuda a ajustarse al cambio dignamente.

Entre tanto Bruno ha tenido su momento de “iluminación” o epifanía después de matar a su amante Felisa (quien había intentado atacar a su nueva pareja), y decide dejar de practicar el sexo pecaminoso, y se une definitivamente a una mestiza, Vicenta, que será el vehículo para su transformación. Ella espera un hijo suyo, que junto con el niño indio que le va a nacer a Rendón Willka, significan el futuro cambio para la localidad.

Bruno, redimido por el amor, se empieza a acercar a sus colonos y termina ayudando a los comuneros de Paraybamba. Esto lo lleva a enfrentarse con el cholo Cisneros y don Lucas, hacendados abusivos. Cuando llega la compañía Wisther, Bruno se culpa por haber contribuido a la explotación de la mina, y decide purificar el mundo de los que han causado la contaminación. Mata al hacendado Lucas e intenta matar a su hermano Fermín, pero falla.

Es llevado a la cárcel y allí espera saber los resultados de las acciones de Rendón Willka, la tercera opción en

la encrucijada, viaja de incógnito, (con el apoyo de don Bruno) y convence a los indios de las haciendas de que ellos son fuertes, y que deben levantarse y tomar tales propiedades.

Los nativos se levantan y expulsan a sus antiguos patrones.

Rendón Willka es buscado y fusilado por las fuerzas del ejército. Pero él ya ha cumplido su misión de despertar la conciencia de sus compañeros de cultura y ha dejado abierto el camino para la liberación.

# Jani tapani jamach'inaka

**A**kiri qillqawixa Clorinda Matto de Turner sata suma kullakana qillqatawa Akana akhamanakawa utji. Firnantu Marina jach'a qhuya apnaqiri jilatasti, Lusiya warmipampixa Killakana t'aqisitha jakasiri jaqimasinakapana sarnaqawinakapa aski yäqasipkixa. Qullqimpisa yanapt'apxiwa Juwansu Yupanki jaqi masiparu khitinakati jilampi qullqinaka apthapipkirina Paskuwala tatakura, Siwastiyanu Pankurwu jach'a jilirimallku, ukhamaraki janq'u uñnaqani misti jaqinakasa.

Killakana jaqi masinakaparu apnaqirinakasti sintipuniwa kunayamana jani lurañanaka lurapxäna, kunjamati uka qullqi apthapiri jaqisti markankiri jiliri jach'a mallkunakampi mayxachasiwsina Juwansu Yupanki jilatana jisk'a phuchaqallupa jamasatha apaqawsina Ariqhipa markanrakwa ukatha alxawapxatayna.

Firnantu Marinasti Juwansu Yupankina phuchaqallupa qhispiyaña yanaparaki. Firnantu Marinana jisk'achata

jaqinakampi mayxachasitapaxa, mayjt'ayiwa uka kunaymana jaqimasinakupura jisk'achasiñanaka. Ukhamawa uka jaqimasinakasaru jisk'achañanakasa uka markatuqisanxa niyasa chhaqtarakispaxa.

Jaqi masinakaruru apnaqirinakasti mulljthapisipxiwa khitinakati jani suma uñjapki uka jaqi masinakupura apnaqasiña, ukathwa mayaki akathjama chhaqtayaña munapxaraki, uka jaqinakana mayxachasiwsina sayt'asiñxata.

Ukhamipanwa amtawapxi yaqhähxata jutiri jaqinakaruru jiwarayaña. Firnantu Marinampi warmipampisti, ukhama jani walt'awinaka utjxipanxa, jastawapxiwa, kunatixa yaqhaypana uka chiqansti utjarakiwa Manulu wayna. Jupasti uka jach'a kamachinaktuqitha wali yatiñaniwa. Pitrunila taykapa alismukuta uñjasitapatha, Firnantu Marinana utaparuwa puriraki yanapt'añataki.

Manulusti jiliri mallkuna warmipana jikxatata yuqapawa. Ukasti jaqi masinasakaruru apnaqirinakataki amuyunakapsa mayjaptayarakispawa. Ukhamathwa qalltixa akiri "Jani tapani jamach'inaka" nuwilaxa. Janira jiwkasasti, Marsila Yupankixa maya jamäsaru imata aru qhananchixa Lusiya Marinaru ukasti nuwila tukuyawina aski qhananchatäniwa. Ukawa maya aski suma wakisir'inixa.



Yupanki imilla wawanakaxa wajchanakäpxänawa.  
Jupanakarusti Marinana wila masinakapawa uywasipxäna.  
Marjarita Yupankixa nuwila qillqirina amuyupanxa maya aski  
munasirinakana wakisiripawa. Ukatha jani jupäspha ukjaxa,  
jaqi masitha qillqatanakaxa jani ukakamäkasina: Manulusti  
Marjaritaruwa wali munasirakixa, ukathwa jupaxa Firnantu  
Marinana wila masinakaparu aski suma qhispiyiri tukurakixa.

Nuwila qillqirisa munarakiwa juchaninakaru jucha  
uñt'ayañapa. Uka wuwilana aski munasiñanakampi lurawixa  
ukhamatha yatisi.

Tata kurasti mä amüña jaqisina, jupawa aski p'iqat'irixa uka  
Firnantu Marinana wila masinakapa tuqxa. Ukhamawa  
usuntawsina jiwawayxi. Mayniri p'iqi waytirinakasti jiwayawsina  
jucha uñt'ayañataki satäxarakiwa. Chiqana sipansti jucha  
uñt'ayañasti, niya thakiparjama sartanawa, khitinakatixa  
chiqachasa juchanipkana taqi jupanakataki, ukathwa  
wasitampi jiliri mallkumpi, chiqaparu juchanaka uñjirimpisti  
wasitampi sawkasipxaraki.

Killakankiri juchaninakasti, jiliri mallkumpi uñisitapathxa, mayni  
jaqiruwa jucha sarxatayapxi uka sayt'asiwitha, Kampana  
tuxlunkiyiristi, janiwa kuna yatiñapäkansa uka taypina, ukatha  
juparu jaqipana uka juchanakampisa jaqxatata uñjasiraki.

Champu sutini jaqisti karsilarusa sarxarakiwa, uywanakapsa aptasipxarakiwa, warmipa Martinasti sararakiwa Marinanaka thiyaru yanapt'asipxita sasa. Marinanakasti ukhama jani wali suma sarnaqawinaka uñjasasti Lima marka tuqiwa sarapxi.

Marinanakasti janira sarkasasti, nayraqata wali suma manqt'ayapxi wali juchani jaqinakaru, jupanakana amuyunakapa mayjt'ayasiñapataki, chiqapa thakiru sarnaqañataki.

Taqi kunanakasa tukusiwayxiwa kunapachatixa Killakaru purinxaraki taqi jwayirinakana karsila uñt'añapataki kamachi purinipana. Manulusti, uka jiliri mallkuna warmipana jikxatata yuqapasti, Kampanirumpi mamapana chachapampiruwa karsilatha apsuwayi, ukhamawa juchaniisa jani juchaniisina sarnaqawinakapa uñjasirakixa.

Marinanakasti Lima marka tuqi sarapxiwa, Manulusti ukanakampi chika arkxarusirakiwa Marjaritampi chikasiñataki.

Qhipa qhipanxa akiri nuwilanxa yatxatasiwa Manulumpi Marjaritampina jilani kullakanipxatapatha, Pedro de Miranda y Claro sutini uwispuna wawanakapätapatha, kuna pachantixa Inlisa apnaqiri jaqinakana uka jach'a uraqini jaqinakampina wali suma kankañani sarnaqatapatha.

# Aves sin nido

**D**on Fernando Marín, minero, y su esposa Lucía se identifican plenamente con el sufrimiento de los indios de Killac; cooperan con el dinero al Indio Juan Yupanqui para protegerlo de los cobros injustos a que lo sometían el cura Pascual, el gobernador Sebastián Pancorbo y los vecinos blancos.

Las acciones que cometen los abusivos explotadores de Killac son extremadamente inhumanas, como por ejemplo el rapto de la pequeña hija de Juan Yupanqui que el cobrador de impuestos hace con la complicidad de las autoridades, para luego venderla en Arequipa.

La ayuda que brinda don Fernando Marín salva a la hija de Juan Yupanqui. La solidaridad de la familia Marín con los indios humillados y maltratados simboliza la medición de un elemento externo y civilizador, ajeno a la estructura interna

de la sociedad lugareña, que rompe el equilibrio tradicional de la explotación del indio.

Los explotadores se sienten amenazados de afuera, por gente que no reconocen el equilibrio de la explotación, y por ello deciden suprimir la amenaza de manera violenta, recurso tradicionalmente efectivo para controlar la rebelión del indio.

Organizan una asonada popular contra los forasteros para asesinarlos; los esposos Marín escapan a tiempo del atentado gracias a otra intervención providencial, en cierto modo otra vez ajena al lugar; se trata de Manuel, un joven estudiante de jurisprudencia, que con el exilio de su madre Petronila, se hace presente en la casa de los Marín para salvarlos.

Manuel es hijastro del gobernador y este hecho crea disensión en el campo enemigo del indio; un elemento ideólogo interesante es que la salvación del indio en la novela indigenista tiene como punto de partida el cambio de la conciencia en algunas personas del grupo explotador, gracias a la intervención de un factor civilizador; de esta manera de plantear el problema comienza con "Aves sin



nido". Antes de morir, Marcela Yupanqui confiesa un secreto a Lucía Marín, que será revelado al final de la novela, después de haber servido como ingrediente para crear un desenlace melodramático.

Las niñas Yupanqui, que se habían quedado huérfanas son adoptadas por los Marín. Margarita Yupanqui en manos de la novelista es apenas un recurso para insertar en la novela la trama romántica; sin ella el paso de la narración descansaría sobre la denuncia indigenista: Manuel se enamora súbidamente de Margarita, como complemento de su figura como héroe salvador de los Marín.

Las preocupaciones de Clorinda Matto de Turner exigen el castigo de los personajes culpables, así la intención moralizante de la novela romántica se hace evidente.

El cura personaje silencioso y uno de los instigadores de la asonada contra los Marín, rápidamente enferma y muere. Los otros complotados corren el peligro de ser enjuiciados por crimen; parecería que los mecanismos de la justicia, que no esta del todo ausente, se movía para castigar a los culpables; pero nuevamente son burlados por las

autoridades (el gobernador Sebastián y el juez de paz) encargados de hacerlos funcionar.

Los culpables en Killac, atentados por el nuevo subprefecto, le echan la culpa de la asonada a otro indio, el campanero Champú, que no tiene nada que hacer en el asunto, pero, por ser indio era la víctima natural e inevitable dentro del sistema de explotación.

El indio Champú va a la cárcel, se apropian de su ganado, su mujer Martinas acude donde los Marín para pedir ayuda; se repite el patrón de la salvación providencial. Los Marín cansados de vivir en un medio tan injusto y temeroso de otras represalias, resuelven marcharse a lima.

Los Marín antes de la partida, dan un banquete a las personas mas importantes que eran los mas culpables, para con loable propósito cristiano logra persuadirles de que cambien sus costumbres ancestrales en nombre de la moral.

Las cosas terminan como terminan con la llegada a Killac de una orden judicial de encarcelamiento para los culpables del crimen. Manuel, entenado del gobernador,

gestiona y logra la libertad del indio Champú y también la de su padrastro; así quedan libres tanto el culpable como el inocente.

Los Marín se marchan y Manuel los sigue para pedir la mano de Margarita.

El final de la novela es cuando Manuel y Margarita descubren que son hermanos, hijos del Obispo Pedro De Miranda y Claro, producto de una época en que los dignatarios de la iglesia no solo tenían los privilegios de la riqueza sino también la prerrogativa de los señores feudales.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## 1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## 2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## 3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## 4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

# Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:				PROVINCIA:				
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

\* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
- B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
- C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
- D = Inutilizable, requiere reposición.

## ¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.



**¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!**

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA NACIONAL



HIMNO NACIONAL



ESCUDO NACIONAL

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-** Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA”